

XII МЕЃУНАРОДНА МАКЕДОНСКО-ПОЛСКА НАУЧНА КОНФЕРЕНЦИЈА
Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ
Скопје, 4-5 октомври 2024 г.

XII MIĘDZYNARODOWA MACEDOŃSKO-POLSKA KONFERENCJA NAUKOWA
Wydział Filologiczny im. Blaże Koneskiego
Uniwersytet Świętych Cyryla i Metodego
Skopje, 4-5 października 2024 r.



ПРОГРАМА | PROGRAM

4 октомври 2024 (петок) | 4 października 2024 (piątek)

10:00-11:30 СВЕЧЕНО ОТВОРАЊЕ | UROCZYSTE OTWARCIE
Поздравни говори | Przywitanie uczestników

12:00–12:45 ПЛЕНАРНА СЕСИЈА | SESJA PLENARNA

12:00-12:20 Станислава-Сташа Тофоска, Елена Петроска (УКИМ):
Придонесој на Зузана Тојолињска за македонската лингвистика
12:25-12:45 Tadeusz Lewaszkiewicz (UAM, Poznań):
Dorobek polskiej macedonistyki językoznawczej

12:50 –14:35 ПРВА СЕСИЈА | SESJA PIERWSZA

- 12:50-13:05 Irena Sawicka (Instytut Slawistyki, PAN):
Adaptacja gramatyczna wyrażen z tureckimi sufiksami w języku macedońskim
- 13:05-13:20 Марјан Марковиќ (УКИМ):
Етимолошка и семантичка анализа на називите за ТВОР во македонските дијалекти (според материјалиите на Охридословенскиот лингвистички атлас)
- 13:20-13:35 Henryk Duda (KUL, Lublin):
Kultura języka czy jego planowanie? Nowy paradygmat w językoznawstwie normatywnym
- 13:35-13:50 Лилјана Митковска, Елени Бужаровска, Лидија Танушевска (ФОН, УКИМ):
Дискурсниот маркер НЕЛИ во македонскиот јазик во споредба со неговите преводни еквиваленти во џолскиот јазик
- 13:50-14:05 Magdalena Bogusławska, Angelika Kosieradzka (Instytut Slawistyki Zachodniej i Południowej, Uniwersytet Warszawski):
Polskie – macedońskie – słowiańskie. Przeszłość macedonistyki na Uniwersytecie Warszawskim. Macedonistyka w działaniu. Przyszłość macedonistyki na Uniwersytecie Warszawskim
- 14:05-14:20 Мери Јосифовска (Институт за македонски јазик „Крсте П. Мисирков“):
Македонскиот насипоити џолскиот презименски сисџем
- 14:20-14:35 дискусија

14:45-15:30 РУЧЕК | OBIAD

15:30-17:15 ВТОРА СЕСИЈА | SESJA DRUGA

- 15:30-15:45 Димитар Пандев (УКИМ):
Конески во Полска
- 15:45-16:00 Mariola Mikołajczak, Aleksander Wojciech Mikołajczak (UAM, Poznań):
Macedonia w relacji podróźnej hetmana Filipa Orlika z 1722 r.
- 16:00-16:15 Лидија Капушевска-Дракулевска (УКИМ):
Рецеицијата на џолската џоезија во македонската книжевна средина
- 16:15-16:30 Joanna Rękas (UAM, Poznań):
Macedonia Józefa Obrębskiego? Od terenu rzeczywistego – Macedonia 1932/1933 po metaforyczny – redakcyjny Polska 2017-2022
- 16:30-16:45 Branislava Stojanović (Univerzitet u Beogradu):
„Sklepy synaonowe” Brunona Schulza u nas i wokół nas: recepcja postjugosłowiańska
- 16:45-17:00 Владимир Боцев (Музеј на Република Северна Македонија, Скопје):
Соработката на Музејот на Македонија со џолски институции од областа на образованието и културата
- 17:00-17:15 дискусија

19:00 Коктел-вечера во РЕЗИДЕНЦИЈАТА НА АМБАСАДОРОТ НА
РЕПУБЛИКА ПОЛСКА ВО СКОПЈЕ
Przyjęcie w REZYDENCJI W AMBASADORZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ W SKOPJE

5 октомври 2024 (сабота) | 5 października 2024 (piątek)

10:00 –12:00 ТРЕТА СЕСИЈА | SESJA TRZECIA
(секција: ЛИНГВИСТИКА | sekcja: JĘZYKOZNAWSTWO)

- 10:00-10:15 Бојан Петревски (УКИМ):
Јуксџајонираните дел-реченици во македонскиот превод на „Фердигурке“ од Виџолд Гомбровиќ
- 10:15-10:30 Maria Stryzewska (Uniwersytet Wrocławski):
Przymiotniki od nazw zwierząt w języku macedońskim i polskim
- 10:30-10:45 Robert Bońkowski (Uniwersytet Śląski w Katowicach):
Macedoński naturalny podział doby jako swoiste wyzwanie dla polskich studentów slawistyki uczących się języka macedońskiego jako obcego
- 10:45-11:00 Kamila Kwiatkowska (Filozofski fakultet u Zagrebu/UMCS, Lublin):
Wyzwania praktycznej nauki języka na polonistycznych studiach magisterskich
- 11:00-11:15 Ангелина Панчевска, Соња Миленковска (МАНУ):
Македонските и полските заменки со неодредена референција
- 11:15-11:30 Miroslav Hrdlička (Filozofski fakultet u Zagrebu):
Nieokreśloność w wyrażaniu ilości w języku chorwackim i polskim
- 11:30-11:45 Давор Јанкулоски (МАНУ)
Јазичните особености на весникоот Демокраџ – гласило на македонската емиграција во Полска
- 11:45-12:00 дискусија

10:00 –12:00 ТРЕТА СЕСИЈА | SESJA TRZECIA
(секција: ЛИТЕРАТУРА И КУЛТУРА | sekcja: LITERATURA I KULTURA)

- 10:00-10:15 Славица Србиновска (УКИМ):
Еџика, нарација, агајџаџаџа и реџејџаџа: „Декалоџ“ од Кшишџоф Кеџловски и македонската културна реалност
- 10:15-10:30 Јасминка Делова-Силјановска (УКИМ):
Реџејџаџа на полската книжевна рејорџаџа во Македонија
- 10:30-10:45 Весна Мојсова-Чепишевска (УКИМ):
Соочување со самата себе (џреку книџите на Киџа Колбе и Дионисиос Сиџурис)
- 10:45-11:00 Трајче Стамески (УКИМ):
Усна историја: моџта на меморијата (сиџоред „Нов живоџ“ од Дионисиос Сиџурис)

- 11:00-11:15 Ангелина Бановиќ-Марковска (УКИМ):
*Реалниџе и имаџинарниџе ѓраници на џоџалиџарнаџа моќ во
Имџеријаџа на Ришард Каџушќињски*
- 11:15-11:30 Фросина Милковска (УКИМ):
*Женскаџа сексуалносџи во џолскаџа лиџераџура од крајоџи на XIX
и џочеоџокоџи на XX век*
- 11:30-11:45 Андреа Делипапаз (УКИМ):
Полскиоџи аванџарген хиџ-хоџи и надреализмоџи
- 11:45-12:00 дискусија

12:00–12:15 кафе-пауза

12:15– 14:00 ЧЕТВРТА СЕСИЈА | CZWARTA SESJA
(секција: ЛИНГВИСТИКА и ПРЕВОД | секција: JĘZYKOZNAWSTWO i
PRZEKŁAD)

- 12:15-12:30 Ivana Vidović-Bolt (Filozofski fakultet u Zagrebu):
*Typy odpowiedności na przykładzie chorwackich i polskich
frazeologizmów z ornitonimem jako komponentem*
- 12:30-12:45 Фани Стефановска-Ристевска (Институт за македонски јазик
„Крсте П. Мисирков“):
Фраземи со комџоненџа маќка во македонскиоџи и во џолскиоџи јазик
- 12:45-13:00 Биљана Мирчевска-Бошева/ Наталија Лукомска (УКИМ):
*Меџафориџе во фразеосеманџичкоџо џоле СРАМ (руско-џолско
македонски џаралели)*
- 13:00-13:15 Renata Bura (Uniwersytet Jagielloński, Kraków):
*Czesko-polskie kontakty językowe – skrzydlate słowa pochodzenia
czeskiego we współczesnej polszczyźnie*
- 13:15-13:30 Виолета Николовска (Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип):
Зоџиџо одбрав џолски џревод
- 13:30-13:45 Andrzej Zak (Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk)
Najnowsze zmiany w akcentuacji północnokaszubskiej
- 13:45-14:00 дискусија

12:15– 14:00 ЧЕТВРТА СЕСИЈА | CZWARTA SESJA
(секција: ПРЕВОД | секција: PRZEKŁAD)

- 12:15-12:30 Лидија Танушевска, Фросина Милковска (УКИМ):
*За книжевниоџи џревод од џолски јазик (сиџуденџијски џреведувачки
маќи)*
- 12:30-12:45 Izabela Kępa (Uniwersytet Gdański):
*Zwykli bohaterowie niezwykłych historii, czyli o językowej
konceptualizacji ludzkich bohaterów w polskich i macedońskich bajkach
ludowych*
- 12:45-13:00 Andrea Fernando De Carlo (Uniwersytet L’Orientale w Neapolu):
*Tłumaczenie jako interpretacja na przykładzie polskich przekładów
rosyjskich wierszy Bolesława Leśmiana*

- 13:00-13:15 Dariusz Rott (Uniwersytet Śląski w Katowicach):
*Czy i jak uwspółcześniać Kochanowskiego? O dwóch niedawnych
praktykach „translatorskich”*
- 13:15-13:30 Мартин Блажески (УКИМ):
Преведувачки и предизвици во „Wiedźmin” од Анджеј Сайковски
- 13:30-13:45 Звонко Танески (Универзитет „Комениус” во Братислава):
За некои преводи на литература од иолски на македонски јазик
- 13:45-14:00 дискусија

14:00 Свечено затворање на конференцијата
Uroczyste zamknięcie konferencji

слободно и оилагне / wolne porołudnie

- 18:00-19:00 авторска средба со Дионисиос Стурис
– авторот на книгата „Нов живот. Како Полјаците им
помогнаа на бегалците од Грција” - (Буква)
spotkanie autorskie z Dionisiosem Sturisem
– autorem książki „Nowe życie. Jak Polacy pomogli
uchodzić z Grecji” - (Bukva)
- 19:00 полска музика и дружба (Буква)
wieczór z polską muzyką (Bukva)